

**«ИРОН ФÆНДЫР» К. Л. ХЕТАГУРОВА  
В ИЛЛЮСТРАЦИЯХ БОЛГАРСКОГО ХУДОЖНИКА  
ВАСИЛА КИРИЛОВА СЕРДАРОВА**

Произведения основателя осетинской национальной литературы и литературного языка — Коста Левановича Хетагурова известны не только в нашей стране (в России), но и за рубежом.

Стихотворный сборник «Ирон фæндыр» Коста привлекает читателей, как осетиноговорящих, так и иностранных, своей народностью и задушевностью. Читатели со всего мира восхищаются уникальностью поэтического языка и многогранной образностью.

Удивительные произведения Коста переводились на английский, французский, немецкий, японский, хинди и другие языки мира. Болгарские переводчики тоже перевели на болгарский язык сборник «Ирон фæндыр» Коста Хетагурова.

В 1961–1962 годах произведения Коста Хетагурова вышли на болгарском языке в переводе Ивана Д. Иванова, они были опубликованы в газете, выходившей в городе Пазарджик.

Иван Д. Иванов получил высшее экономического образование, стал кандидатом экономических наук, а затем и доктором наук. Иван Д. Иванов — профессор и работает в Пазарджикском педагогическом институте преподавателем. Он перевел на болгарский язык много произведений с различных языков мира. Помимо поэзии Коста он переводил марийских, черкесских и других авторов.

К стихотворениям Коста Хетагурова, переведенным Ивановым, впоследствии сделал прекрасные иллюстрации его земляк, художник Васил Кирилов Сердаров. Он говорит, что познакомился с произведениями Коста в 1983 году. Стихотворения осетинского поэта настолько тронули его, что художник решил проиллюстрировать поэзию Коста.

Васил Кирилов Сердаров пишет, что произведения Коста по своей чистоте и глубине содержания достойны большого и пристального внимания. На болгарском языке стихотворения осетинского поэта очень близки

по духу к болгарской поэзии в целом. По своему содержанию, кажется, будто эти произведения свидетельствуют об отдельных эпизодах в истории болгарской жизни.

С 1970 года Васил Кирилов Сердаров активно участвует в художественных выставках в различных городах Болгарии. Он член группы художников города Пазарджик в Болгарии.

С позволения Васи́ла Кири́лова Сердарова мы в нашем журнале печатаем несколько иллюстраций с отдельными строфами из произведений Коста Хетагурова в переводе Ивана Д. Иванова.

Васил Сердаров дружески преподнес свои иллюстрации и любезно разрешил мне использовать их к юбилею великого поэта, прозаика, эссеиста, художника и общественного деятеля – Коста Хетагурова.

Я хочу выразить большую благодарность Ивану Д. Иванову и Василию за такое большое внимание и признание творчества нашего великого Коста Хетагурова, а также за их благотворительную деятельность. Я с большим опозданием публикую письма и иллюстрации в нашем международном журнале, за что приношу свои извинения, но «лучше поздно, чем никогда».

С большим дружеским чувством,

*Баграт Техов*

Уважаеми г-н. д-р от Южна Осетия,  
Нас българите винаги са ни вълнували стихо-  
вете на кавказките поети. Пазарджикска-  
та културна общественост ни е принос  
в това — Стоян Бъркърджиев преведе стихо-  
ве на Русланели и Бараташвили, а Иван  
Димитров на Коста Хетагуров. Особено  
близко ни е творчеството на кавказкия Ле-  
онардо — Коста Хетагуров.

Това е началото на една поредица мно-  
страници към преводи на Иван Димитров  
върху стихове на Коста от художника  
Васил Сердаров.

21 март 1986 година - Пазарджик



В.С.  
86

Осетия, мога, нима ще превзем  
пред чужди пладари снага?



Всички нас земята храни  
ней, омляквай моите рани:  
„Слънце мое, кой княжи,  
от земята ни мисти!“

BC  
1986



BC  
186

Трижита вечно нека ви гони,  
В мъркн народни сърце да тъне.  
Душата да страда, сълзи да рони,  
немотия вечно тия да въне.



Влята смърт витва, не гледа млад.  
- Не плачете, родкви, -  
тя им се усмихва).

В.С./1986 г.



О какви надежди и мечти себряна  
си в сърцето, родино обличане!  
От оное чуввам от стръмни долини  
родна земя, от твойте гърди.  
Където да си, приятел любими,  
към мене ни зов полети.

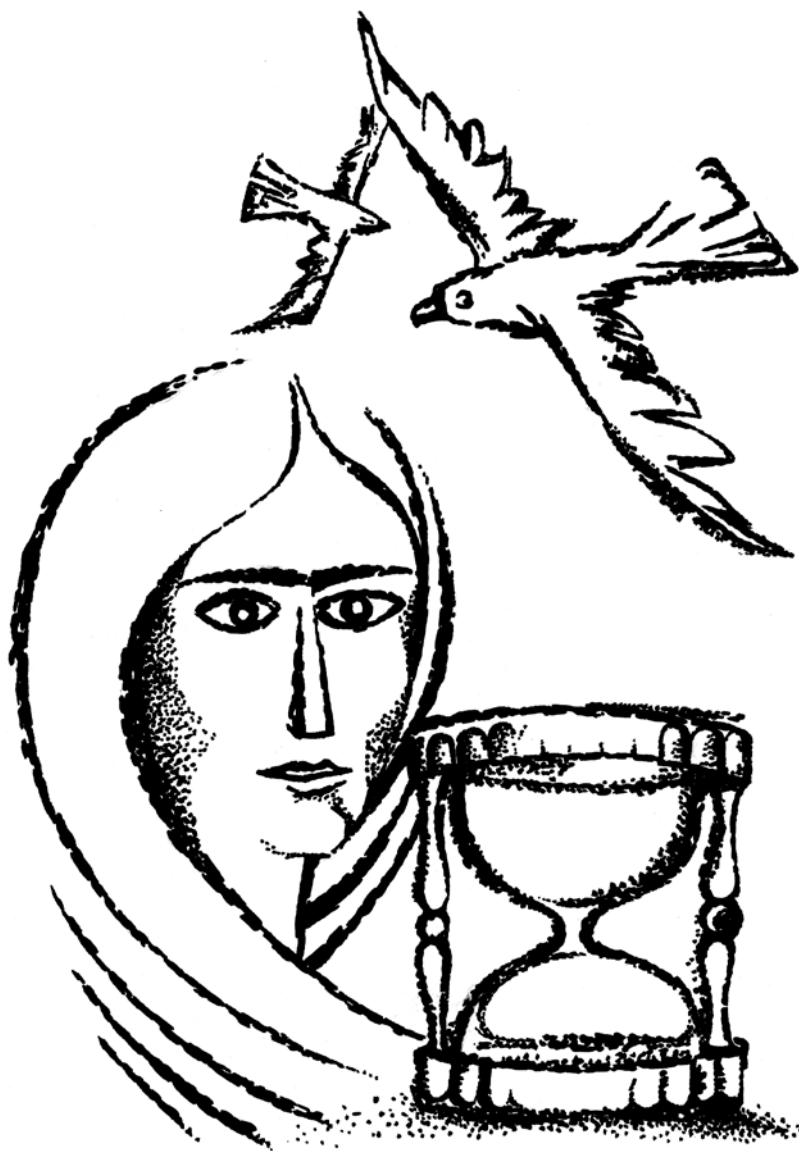
В.С./1986г.





В.С./86

Мълвата ме глуми  
като глумица.  
В боя след мене  
левентя не пука.  
Сърцето ми стене  
от тази обиди  
За моя родина  
кръв не проливам.  
В робство гина  
в обкови изстивам.



BC/1986

*Новый год пришел сегодня  
Пусть он счастье вам приносит!*



В.С.  
1986

Мату легко тебя качает...  
Лунный мул с твоей ифритом!  
Шы рясны, мужик...  
А-лол-лай!



Что будет со мной?  
Торю я тоской,  
Ты в сердце моем - лишь одна!  
Отрада, покой  
Тропалм с тобой,  
В жизнь без тебя не нужна!



Всички нас земята храни-  
ней оплаквай моите рани:  
„Слънце мое, кой князи,  
от земята ни мни!“  
Едва вече да плевим-  
ней, молитви ще жептим!  
Искам в молитте оти  
да струят лъчи!

Вс/1986

Здравствуйте,  
Глубоко разволнован от Ваших теплых слов и отзывчивости. Я с большим интересом слежу за всем тем что происходит в вашей стране. Южная Осетия для меня стала интересна и породила желание больше узнать о ней. Если судить о ваших теплых словах то складывается впечатление что вы один доброжелательной и приятельский народ, я сейчас это ценится. В мире чувствуется холодная добро и теплоту между людьми, мы гости на этой прекрасной Земле. Я знаю не много о Осетии, но информация очень мало. хочу знать больше о ваших художниках-брасфицах, о художниках прикладного искусства, карикатуристов. Я с удовольствием бы согласился на конференцию и обмен мыслями, произведений, карикатур. Моё желание больше узнать о вашем быте, культуре, фольклоре.

В данный момент тема моей работы - экология. Я являюсь участником нескольких выставок на эту тему, если эта представляет интерес для вас могу выслать несколько авторских, карикатур.

Я буду продолжать работу над произведениями



Хотел бы вернуться к их содержанию подних для размышления и забывчивости.

Прощу меня извинить, но время для меня проблема и оно не хочет стоять на одном месте.

Желаю Вам больших успехов в Вашей начинании благодарю Вас Татьяна Шихов за всё.  
P.S. В Болгарии существует народной обичай-традиция ~ с приходом весны, когда земля просыпается после зимнего сна, и крестьяне начинают её обрабатывать завязывают на виноградную лозу, ореховые деревьях дают близкий шестилетние пистки в сочетании белого и красного цвета. Это происходит на первое марта с пожеланиями; плодородия, здоровья и счастья. Я Вам высылаю мои болгарские мартици с пожеланием будьте здоров, счастлив и весел, а так же и Ваша семья.

Васи

20  
март  
1989  
г.

Здравствуйте,  
С оформным желанием пишу  
Вам эти несколько строчек  
Прошу меня извинить за  
допущенны ошибки  
С частью поэзии Юсупа  
Левановича Хетагурова  
я познакомился в 1983 г.  
Стихи оставили в моем  
сознание приятное впечат-  
ление и я решил часть из  
них иллюстрировать. Они  
своей чистотей и содержани-  
ем заслуживают большей  
заботы и внимания. В пере-  
воде на болгарский язык  
они очень близки к бол-  
гарской поэзии и по содер-  
жанию как будто говорят  
о отдельных эпизодах на-  
шей жизни.  
Плюбил их.



Поэтому дарю вам свои  
иллюстрации. Как худож-  
ник все эти годы начиная  
с 1970 годов. принимаю актив-  
ное участие в областных  
художественных выставках,  
и так же являюсь членом  
группы Союза волжских  
художников города Тызар-  
гский.  
Желаю вам успехов !

Васил Сергеев

22 июля

1988г.